

SILVIA BARRA

● TRANSLATOR AND WRITER ●

Tradurre le SDS: meglio un traduttore o un programma di traduzione automatica? – Articolo di Silvia Barra, traduttrice tecnica EN,FR>IT

www.silviabarra.com

Tradurre le SDS: meglio un traduttore o un programma di traduzione automatica?

Hai sulla scrivania una pila di schede di sicurezza della tua azienda.

Qualcuna è da aggiornare, altre sono da modificare, tutte quante **devono essere tradotte**.

E qui inizia il dilemma: cosa faccio? **Cerco un traduttore?** Oppure mi informo per **comprare** uno di quei **software** che permette di creare e tradurre in molte lingue le schede di sicurezza?

La risposta è: dipende.

Dipende infatti da quante schede di sicurezza devi tradurre, da quante schede richiedono una modifica o un aggiornamento, e in quante lingue le schede devono essere tradotte.

Entrambe le soluzioni – traduttore e software – hanno vantaggi e svantaggi, vediamoli brevemente.

Un traduttore può tradurre le schede di sicurezza in 1-2 lingue al massimo, e sicuramente se le lingue richieste sono di più, può essere necessario **cercare più traduttori**. Questo si traduce in tempo per trovare i professionisti (mi raccomando, nella ricerca cercate sempre **traduttori che conoscano a fondo il soggetto da tradurre** – in questo caso le schede di sicurezza – e che **traducano nella loro lingua madre**), confrontare preventivi, avere a che fare con persone diverse, prezzi diversi, tempi di consegna diversi. Usando un software apposito, il programma fa tutto in automatico o quasi.

MA. Il software è generalmente preimpostato per un determinato numero di frasi. **Se nella SDS c'è una frase diversa, il software non sarà in grado di tradurla**. Se ci sono **errori nel testo**, il software non li corregge, mentre **un traduttore esperto dell'argomento sì**. Inoltre, i software hanno in genere un pacchetto preimpostato di lingue. Se servono più lingue o lingue non comprese nel pacchetto, occorrerà acquistarle separatamente.

Per quanto riguarda i tempi, sicuramente un software svolgerà il lavoro più rapidamente. Se però le lingue richieste sono una o due, **vale la pena comunque rivolgersi ad un traduttore esperto**. Generalmente il professionista usa dei software di traduzione assistita,

che riconoscono frasi uguali e le traducono sempre nello stesso modo, permettendo un **risparmio di tempo** (e quindi una consegna più rapida) **e di soldi**.

Inoltre, se devi correggere o modificare le schede, dovrai avere comunque un consulente o qualcuno in azienda in grado di controllare le schede e di correggerle dove necessario. Un traduttore veramente esperto nella materia può gestire almeno in parte le modifiche.

Come vedi, **i fattori di cui tenere conto sono numerosi**, così come i pro e i contro relativi. Credo che **ogni situazione sia diversa dall'altra**. Per aiutarti a decidere la soluzione migliore per te ho preparato una **guida scaricabile**, in cui elenco più in dettaglio vantaggi e svantaggi delle due soluzioni.

Se poi hai ancora dei dubbi o vuoi un consiglio, [puoi mandarmi una mail](#), ti risponderò anche nel caso in cui la soluzione vada contro il mio interesse ;-)